

## **Вдовиченко И.И. СПЕЦИАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ИСТОРИИ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ**

Специальные словари требуют большой подготовительной работы и сотрудничества специалистов в различных отраслях знаний. Здесь нужны не только знание языка и методики составления таких изданий, но и совершенное владение терминологией той отрасли науки, которой посвящен словарь. Такие словари служат обычно долго, переиздаются редко, поэтому авторы-составители стараются сделать их универсальными и как можно более полными, не надеясь на скорое переиздание и дополнение.

Ситуация, сложившаяся в последнее десятилетие, настоятельно требует создания словаря археологических терминов для ученых, студентов и широкого круга любителей истории и археологии. Большой интерес к достижениям ученых-археологов стран СНГ на Западе, и в том числе в Греции, совместные проекты и исследования, проведение совместных конференций и семинаров [1, с.84-118], обмен студентами и специалистами требует освоения специальной лексики для облегчения перевода и для профессионального общения исследователей. Современная русская и украинская археологическая литература в последнее время стала достаточно регулярно попадать на полки греческих библиотек благодаря сотрудничеству между научными учреждениями и личным контактам между специалистами, однако из-за языкового барьера она практически недоступна для наших коллег. С другой стороны, крупные достижения греческой археологии в последние десятилетия XX в. [2,3,4] вызывают большой интерес к греческой археологической литературе и периодике. Эти издания используются на кафедре греческой филологии для углубленного изучения таких дисциплин, как «Лингвострановедение Греции и Кипра», «Введение в балканистику», ряда спецкурсов.

Первый этап работы был начат с составления параллельного словника на трех языках: новогреческом, русском и английском - по предметно-тематическому принципу. В словник включены термины и понятия, отражающие виды трудовой деятельности людей в древности, слова, обозначающие материалы, орудия труда, оружие, посуду, украшение, конское снаряжение, предметы культуры, искусства, знаковые системы. Отдельным списком будут помещены названия археологических культур и важнейших археологических памятников, список этнических и географических названий. Сейчас объем словника составляет около 3000 терминов. Наша задача – довести их число до 5000. Этой работой занимаются преподаватели кафедры: к.и.н. ассистент Вдовиченко И.И., преподаватель из Греции Велегратис Спирос, а также студенты четвертого курса кафедры новогреческого языка и литературы Л. Абиева, К. Федоряк | В ходе работы изучалась греческая, русская и англоязычная археологическая литература [5, Σ.100-101; 6, Σ.104-114; 7, Σ.117-118; 8,9, р.466-472;10,239-427;11, р.521-530;12, С.58-259;13, С.36-295] из нее выбирались археологические термины, им подбирались русские, греческие и английские соответствия. Использовались также общие и специальные словари [14,15,16,17,18,19,20,21,22,23]. Основная трудность при переводе специальной литературы состоит в том, что существующие словари не отражают археологическое значение слова. Например, термин «ο κάλθαρος» в общем словаре новогреческого языка обозначает «жук» или «морской карась»[21, Σ.587], но археологическое его значение - «сосуд на высоком поддоне с двумя горизонтальными ручками по бокам»[9, р.113]. Следующая трудность заключается в том, что современные греческие археологи используют древнегреческие слова для обозначения предметов, которые теперь называются совсем по-другому. Например, такой археологический термин как «το ενώτιον» (серьга), в современном греческом имеет другое название – «το σκουλαρίκι». Кроме того, греческая археологическая терминология пользуется большим количеством различных терминов для обозначения разновидностей одного и того же предмета, которые не имеют русских соответствий. Так, например, слова «το δόρυ» «το ακόντιο» переводятся на русский язык одним словом «копье», хотя они используются для обозначения двух разновидностей копья - более короткого и более длинного. Это требует специальных знаний от составителей словаря и еще раз убедительно доказывает необходимость создания такого справочника.

Известно, что в основе терминологии архитектуры, археологии, а также других наук лежит древнегреческий язык. Что же способствовало такому широкому заимствованию греческого языка другими языками, такими как русский и английский, например?

Прежде всего, древнегреческий язык относится к семье индоевропейских языков, обнаруживая близость как к древним ее представителям, например к языку латинскому, так и к языкам романским, германским, славянским и другим. Поэтому он не только необходим для чтения античных текстов, но и является универсальной моделью языка, важнейшим методологическим средством для филологов, историков и археологов [24, с.6-16].

Грамматической нормой древнегреческого языка является аттический диалект, которым пользовались, в частности, жители Афин, культурного центра Древней Эллады и который отражен в большинстве литературных памятников классического периода, т.е. VI-V вв. до н.э. Язык этого периода получил отражение в названиях наук: η φιλοσοφία – философия; η ιστορία – история; γεωμετρία – геометрия, а также в археологических терминах и названиях географических мест: ο Παρθενώνας – Парфенон, ο ορθοστάτης – ортостат, ο πεντάστυλος – пентастиль, η παραστάδα - парастад, ο ναός - наос (храм).

Позже, на основе койнэ, в VI-VII вв. н.э. в Византии возникает средневековый греческий язык (кафаревуса). Этот язык в настоящее время сохраняется в Греции как искусственный, а разговорным является

современный греческий – димотика, т.е. новогреческий язык.

Этим изменениями структуры языка объясняется то, что археологические термины и названия утвари в новогреческом языке зачастую отличаются от древнегреческих по произношению и грамматическим критериям. Период кафаревусы очень плодотворен заимствованиями для русского языка, т.к. официальная религия Византии – православие становится религией Руси и, как следствие, в русский язык переходят церковные реалии и названия культовой утвари: ангел- ο άγγελος, евхаристия – η ευχαρίστια, ортодоксальный – η ορθόδοξος, потир-το ποτήρι.

Эти слова в церковной лексике сохраняют за собой оригинальное произношение, а в археологии произносятся согласно древнегреческой норме: тот же потир произносится как «потера».

Такое различие в произношении объясняется тем, что в начале XVI в. германскими учеными-гуманистами Эразмом Роттердамским и Иоганном Рейхлином были разработаны две произносительные нормы. Норма Эразма – т.н. этацизм ориентирована на реконструкцию греческой фонетики классического периода и используется преимущественно в классической филологии. Эразм предложил читать η как [э]: η λήκυθος – лекиф, ο κρατήρας – кратер, Β как [б] η βιολογία - biology – биология, ο βίος – bios – биос, биосфера, Θ как [т] – Тезей – ο Θησέας, Δ как [д] – ο μαστοειδής – мастоидный, ο τρίποδος – трипод.

Норма же Рейхлина (итацизм) для филологов-славистов более интересна. Она существенно повлияла на историю и развитие русского языка, поскольку привязана к средневековому произношению. Именно из-за различий в этих двух нормах, а также из-за того, что слова заимствовались в разные исторические эпохи, термины произносятся по-разному, по сути, они графически идентичны.

Интересно заметить, что современные греческие археологи читают термины по правилам новогреческого языка. Тем не менее, археологи разных стран понимают друг друга достаточно легко, так как львиная доля терминов этой науки имеет общее, древнегреческое, происхождение. Около 60 % археологических терминов в европейских языках, в общем, звучит похоже. Для архитектурных терминов этот процент еще выше и достигает 85-90 %.

В английском языке также есть заимствования из латинского языка, которые по сути являются калькой греческих архитектурных названий, например, pedestal – пьедестал – το βάθρο.

Необходимо заметить, что большинство названий частей тела, предметов обихода, а также понятий, присущих всем культурам и языкам, абсолютно не схожи: селище - η εγκατάσταση - settlement, ребро-το πλευρό - arsis, стрела - το βέλος - arrow.

Существует достаточное количество археологических понятий, названия которых русский язык заимствовал уже не из греческого, а либо из английского, либо же из латыни: урна – urn - η τεφροδόχος; эволюция – evolution - η εξέλιξη. Большинство же научных терминов, не только археологических, тоже имеют греческое происхождение и достаточно узнаваемы во многих языках, они лишь принимают грамматические формы, характерные для каждого из языков.

Предлагаем вниманию читателей первый вариант словаря терминов истории материальной культуры, который составлен авторами и используется в учебной работе кафедры.

Акинак	Ακινάκης (ο)	Acinaces
Акрополь	Ακρόπολη (η)	Akropolis
Алабастр	Αλάβαστρο (το)	Alabastron
Амазонки	Αμαζόνες (οι)	Amazons
Амфипростиль	Αμφιπρόστυλος (νάος)(ο)	Amphiprostyle
Амфипростиль в антах	Αμφιπρόστυλος (νάος) εν παραστάσει(ο)	Amphiprostyle in antis, in front and rear
Амфора	Αμφορέας (ο)	Amphora
Амфора панафинейская	Παναθηναϊκός αμφορέας (ο)	Panathenaic Amphora
Амфора с выделенными плечиками	Αμφορέας με λαίμω(ο)	Neck Amphora
Амфориск	Αμφορίσκος(ο)	Amphoriskos
Анта (мн. Анты)	Παραστάδα(η)	Anta(pl. Antae)
Антропоморфный	Ανθρωπόμορφος, -η,-ο	Anthropomorphous
Ареал	Περιβάλλον (το)	Area, natural habitation
Арибалл	Αρύβαλλος (ο)	Aryballos
Аркан	Βρόχος (ο)	Lasso
Артефакт	Εύρημα (το)	Artefact
Архаизирующий	Αρχαϊστικός,-η,-ο	Archaistic

Архаика, архаич- ный	Αρχαϊκός,-η,-ο	Archaic
Археология	Αρχαιολογία(η)	Archeology
Аск	Ασκός (ο)	Askos
Барабан, тимпан	Τύμπανο (το)	Drum
Блок шкива	Τροχαλία(η),βαρο ύλκο(το)	Tackle block , pul- ley block
Блюдо	Δισκάριο(το)	Dish-platter
Браслет	Βραχιόλι(το)	Bracelet, anklet
Бубен	Κύμβαλο (το)	Tambourine
Бусы	Χάντρες(οι)	Beads
Вал	Ανάχωμα (το)	Bank, Rampart
Ведро (ситула)	Κάδος(ο)	Bucket
Веревка	Σκοινί (το)	Rope
Веретено	Αδράχτι (το), άτρακτος (η)	Spindle
Вещь	Αντικείμενο (το)	Thing
Вино	Οίνος (ο), κρασί(το)	Wine
Внешний лице- вой слой кладки стены	Λιθένδυση (η)	Revetment
Внутренний слой кладки стены	Αναλημματικός τοιχος(ο)	Retaining Wall
Водосток	Υδρορρόη (η)	Gutter
Вооружение	Οπλισμός (ο)	Armament
Гвоздь	Ήλος (ο), καρφί (το)	Nail
Гексастиль	Εξάστυλος(ναός) (ο)	Hexastyle
Гептастиль	Επτάστυλος(ναός ) (ο)	Heptastyle
Гидрия	Υδρία (η)	Hydria
Глина	Πηλός (ο)	Clay
Глинобитный	Πλίνθινος,-η,-ο	Pise
Горит	Γωρυτός (ο)	Goryt
Горн	Κλίβανος (ο)	Forge, furnace, kiln
Город	Πόλις (η)	City
Городище	Οχυρωμένος οικισμός(ο)	Hillfort
Гранат	Γρανάτης (ο)	Garnet
Граффити	Γκράφιτι(το)	Graffiti
Гребень	Χτένι (το)	Comb
Грифон	Γρύπας (ο)	Griffin
Гроб	Λάρνακα (η)	Coffin
Гробница	Τάφος (ο)	Grave
Груда земли или камень, означав- шие, что здесь похоронен чело- век	Σήμα (το)	Sema
Группа	Ομάδα (η)	Group
Давильное ложе	Πιεστήριο(το)	Press-bed
Данные	Δεδομένο ( το)	Data
Датировка	Χρονολόγηση (η)	Dating
Двухколонный храм в антах	Δίστυλος εν παραστάσει(ο)	Distyle in Antis
Декастиль	Δεκάστυλος (ναός)(ο)	Decastyle
Декатетрастиль	Δεκατετράστυλο ς (ναός)(ο)	Decatetrastyle
Дерево	Ξύλο (το)	Wood
Диадема	Διάδημα (το)	Diadem
Диптер	Δίπτερος (ναός)(ο)	Dipteral
Диптер в антах	Δίπτερος εν παρα στάσει (ο)	Dipteral in Antis
Дистиль в антах	Δίστυλος (ναός)	Distyle in Antis

	εν	
Додекастиль	παραστάσει (ο) Δωδεκάστυλος(ν αός)(ο)	Dodecastyle
Доисторический период	Προϊστορική περίοδος(η)	Prehistoric period
Досыпка	Επιχωμάτωση (η)	Addition of soil
Дромос	Δρόμος (ο)	Dromos
Дротик	Ακόντιο (το)	Dart
Железный век	Εποχή του σιδήρου (η)	Iron Age
Жернов	Μυλόπετρα (η)	Millstone
Жилище	Κατοικία (η)	Dwelling, habitation
Заклад	Σκέπασμα του τάφου (το)	Laying
Закраина	Άκρο (το)	Flange
Зачистка	Καθαρισμός (ο)	Cleaning, rabotage
Звериный стиль	Ζωομορφικό Στιλ (το)	Animal style
Земледелие	Γεωργία(η), Καλλιέργεια(η)	Agriculture, cultivation
Землепользование	Χρήση γης (η)	Land use
Земля	Χώμα (το)	Soil
Зеркало	Κάτοπτρο (το)	Mirror
Зернотерка	Μυλόπετρα (η)	Guern
Золото	Χρυσός (ο)	Gold
Зольник	Τεφροδόχος (η), τεφροδόχη (η)	Ash mound
Зооморфный	Ζωομορφικός,-ή,- ό	Zoomorphical
Иерон	Ιερό (το)	Hieron
Ингумация	Ενταφιασμός (ο)	Inhumation
Инталия	Σμίλευμα (το), λάξευση (η)	Intaglio
Информация	Πληροφορία (η)	Information
Кальпида (гидрия с плавной линией туловом)	Κάλπις (η)	Kalpis
Каменный век	Εποχή του λίθου(η)	Stone Age
Камея	Καμέα (η)	Cameo
Камка	Φύκι (το)	See-weed, grass-wrack
Каннелюры	Ραβδώσεις (οι)	Flutes
Канфар	Κάνθαρος (ο)	Kantharos
Катакомба	Κατακόμβη(η)	Catacomb
Катафрактарий	Κατάφρακτος ιπέας(ο)	Cataphractacrae
Категория	Κατηγορία (η)	Category
Квадр	Πεσσός (ο)	Quadr
Кенотаф	Κενοτάφιο (το)	Cenotaph
Керамика	Κεραμική (η)	Ceramics, Pottery
Киаф	Κύαθος (ο)	Kyathos, Kiaf
Килик на низкой ножке с выделенным венчиком	Κύλικα τύπου Σι άνων(η)	Siana cup
Килик без ножки, на кольцевом поддоне	ἄποδος κύλικα(η)	Footless cup
Килик глубокий на кольцевом поддоне или скифо-килик	Κύλικα Νο164(η)	Cup Nr.164
Килик на высокой ножке с выделенным венчиком	Χειλεωτή κύλικα (η)	Lip cup

Килик, тип А	Κύλικά τύπου Α) (η)	Cup(Type A)
Килик, тип В	Κύλικά τύπου Β(η)	Cup (Type B)
Килик, тип С	Κύλικά τύπου Γ (η)	Cup (Type C)
Кинжал	Μαχαίριδιο (το), εγχειρίδιο (το)	Dagger
Кирпич	Τούβλο (το)	Brick
Клад	Θησαυρός (ο)	Hoard
Класс	Τάξη (η)	Class
Классификация	Κατάταξη (η)	Classification
Клевец	Πέλεκυς (ο)	Klevets'
Клеймо	Σφράγισμα (το)	Stamp
Кнемиды	Περικνημίδες (οι)	Knemidies
Колонны в антах	Κίονες εν παραστάσει (οι)	Columns in Antis
Кольцо	Δαχτυλίδι (το)	Finger ring
Комплекc	Σύνολο (το)	Complex
Композитная ка- питель	Κιονόκρανο σύνθετου ρυθμού (το)	Composite capital (a late type of capital formed by superimposing Ionic volutes on a Corinthian bell)
Консервация	Συντήρηση (η)	Preservation
Конское снаря- жение	Ιπποσκευή (η)	Harness
Копье	Δόρυ (το)	Spiece, Spear
Котел	Λέβητας (ο)	Cauldron
Кратер колоколо- видный	Κωδωνόσχημος κ ρατήρας(ο)	Bell Crater
Кратер с волюто- образными руч- ками	Ελικωτός κρατήρας(ο)	Volute Crater
Кратер с ручками в виде колонок	Κιονωτός κρατή ρας (ο)	Column Crater
Кратер чашевид- ный	Καλυκωτός κρατ ήρας(ο)	Calyx Crater
Кремация	Καύση (η)	Cremation
Кремень	Σχιστόλιθος (ο)	Flint
Крепида	Κρηπίδομα (το)	Crepis ,platform , crepidoma
Кровать	Κλίνη (η)	Bed
Кружка	Κύπελλο T 571(το )	Mug T 571
Крыло	Πλευρικοί διάδρομοι (οι), πτέρωμα (το)	Side passage or pteroma or outer porch
Крышка	Πώμα (το)	Lid
Ксифос	Ξίφος (το)	Sword, xyfos
Культовое со- оружение	Μνημείο (το)	Cult building
Курган	Τύμβος (ο)	Barrow, mound, grave, tumulus
Курос (юноша)	Κούρος (ο)	
Кусок, фрагмент	Τεμάχιον (το) , απόσπασμα (το)	Fragment
Куча камней над могилой, гробни- ца	Μνήμα (το)	Tomb
Лебет	Λέβης (ο)	Lebes
Лебет свадебный	Γαμικός λέβης (ο)	Lebes Gamikos
Лекана	Λεκανίς (η)	Lekane
Лекиф с цилин-	Λήκυθος (η)	Shoulder Lekyθος

δριχеским туловом		
Лекиф арибаллический	Αρυβαλλοειδής λήκυθος	Aryballoid Lekythoi
Лесс	(η) Ιλύς (η)	Loess
Литье по восковой модели	Καλούπωμα (το)	Lost wax process
Лощение	Στίλβωμα (το)?	Burnish, Polishing
Лук	Τόξο (το)	Bow
Лутрофор	Λουτροφόρος (η)	Loutrophoros
Лябрис	Λάβρυς (ο), διπλός πέλεκυς (ο)	Double axe
Маска	Μάσκα(η), προσωπίο (το)	Mask
Мастоид	Μαστοειδής σκύφος (το)	Mastoid cup
Мастос	Μαστός (ο)	Mastos
Материк	Φυσικό έδαφος (το)	Main land, natural basic rock
Матрица	Μήτρα (η)	Matrix
Махайра	Μάχαιρα (η), μαχαίρι (το)	Mahaira
Меандр	Μαίανδρος (ο)	Meander
Мегалиты	Μεγαλιθικός,-ή,-ό	Megalithic
Медный век	Εποχή του χαλκού (η)	Copper Age
Медь	Χάλκος (ο)	Cooper
Межколонное пространство	Μεσοκίονιο διάστημα (το)	Intercolumniation , Intercolumnal space
Мезолит	Μεσολιθική εποχή (η)	Mesolithic Age
Менгир	Μενίρ (το)	Menhir
Металлургия	Μεταλλουργία (η)	Metallurgy
Метопы	Μετώπη (η)	Metope
Меч	Ξίφος (το)	Sword
Модуль	Μέτρο (το)	Module
Мозаика	Μωσαϊκό(το), ψηφιδωτό(το)	Mozaic
Моноптерал	Μονόπτερος (ναός)(ο)	Monopteral
Мотыга	Αξίνα	Mattoc
Музей	Μουσείο (το)	Museum
Мумия	Μούμια (η)	Mummy
Нагайка	Μαστίγιο (το),κνούτο(το)	Whip
Наконечник	Αιχμή (η)	Tip, point
Наос, храм	Ναός (ο)	Naos or temple
Находки массовые	Ευρήματα (τα)	Mass finds
Некрополь	Νεκρόπολη (η)	Necropolis
Неолит	Νεολιθική εποχή (η)	Neolithic Age
Нижний диаметр	Κάτω διάμετρος (η)	Lower diameter
Нож	Μαχαίρι (το)	Knife
Нож, кинжал	Εγχειρίδιο (το)	Knife
Обкладка	Έλασμα (το)	Facing
Обнаружение	Αποκάλυψη (η)	Detecting, finding
Ожерелье	Περιδέραιο (το)	Necklace
Ойкумена	Οικουμένη (η)	World
Ойнохойя	Οινοχόη (η)	Oinochoe
Окрашенные	Επίχρυσος,-η,-ο	Colored
Октастиль	Οκτάστυλος (ναός)	Octastyle , Octostyle
Оливковое масло	Ελαιόλαδο (το)	Olive oil
Олово	Κασσίτερος(ο),καλάι(το)	Tin

Ольпа	Όλπη (η)	Olpe
Описание	Περιγραφή (η)	Description
Ордер	Ρυθμός (ο)	Order
Ориентация по-гребеня	Κατεύθυνση της ταφής (η)	Direction of burial
Орнамент	Διακόσμος (ο)	Ornament
Орфостат	Ορθοστάτης (ο)	Base block, orthostates
Основание	Θεμέλια(τα)	Foundations
Основная часть храма	Σηκός(ο)	The main part of the temple
Остаток	Κατάλοιπο (το)	Remain
Остракон	Όστρακο (το)	Fragment
Острие	Αιχμή (η)	Point
Охота	Κυνήγι (το)	Hunting
Охра	Όχρα (η)	Ochre
Очаг	Εστία (η)	Heart
Палеоантропология	Παλαιοανθρωπολογία (η)	Palaeonthropology
Палеолит	Παλαιολιθική εποχή(η)	Palaeolithic age
Памятник археологический	Αρχαιολογική θέση (η)	Archaeological Site
Панцирь	Θώρακας (ο)	Armour-clad
Парастада	Παραστάδα (η)	Parastade
Пектораль	Σκυθικό χρυσό κόσμημα	Pectus (Pectoral)
Пелика	Πελίκη (η)	Pelike
Пентастиль	Πεντάστυλος (ναός)(ο)	Pentastyle
Пергамент	Περγαμινή (η)	Parchment
Перибол	Περίβολος ιερού (ο)	Peribolus
Период	Περίοδος (η)	Period
Периптер	Περίπτερος (ναός)(ο)	Pteripteral
Периптер в антах	Περίπτερος εν παραστάσει (ο)	Pteripteral in antis
Периптер-амфипростиль	Περίπτερος αμφιπρόστυλος (ο)	Pteripteral antiprostyle
Перистасис	Περίσταση (η)	Peristasis
Перистиль(колоннада)	Κιονοστοιχία (η), περιστύλιο (το), εξωτερική στοά (η)	Colonnade, peristyle , peristasis
Перстень	Δαχτυλίδι (το)	Finger-ring
Песок	Άμμος (η)	Sand
Печать	Σφραγίδα (η)	Seal
Печь	Κλίβανος (ο)	Kill
Пигмент, красящее вещество	Χρωστικές ουσίες(οι)	Pigment Paint
Косметические краски, румяна	Ψιμύθια (τα)	
Пиксида	Πυξίδα (η)Τρίποδη	Pyxis
Пиксида треногая	Τρίποδη πυξίδα (η)	Tripodic Pyxis
Пифос	Πίθος (ο)	Pithos
Пласт	Στρώμα (το)?	Layer
Пластинка	Έλασμα (το)	Blades
Племохойя, кофон	Εξ'αλειπτρο το?	Exaleiptron
Племя	Γένος (το)	Tribe
Плетень	Φράχτης (ο)	Wattle
Плуг	Άροτρο (το)	Plough
Погребальная камера	Ταφικός θάλαμος (ο)	Burial chamber
Погребальная пища	Νεκρόδειπνο (το)	Funerary food
Погребальная	Ταφικό αγγείο	Cinerary (burial,

урна	(το)?	funeral) urn
Погребально-поминальные обычаи	Ταφικές συνήθειες (οι), Ταφικά έθιμα(τα)	Burial customs
Погребение	Ταφή (η)	Burial
Подвеска	Περιδέραιο (το)	Pendant
Подстилка	Στρώμα (το)	Bedding
Полуземлянка	Υπόγεια κατοικία (η)	Semi-pit dwelling, semi-dugout
Поминальный обряд	Μνημόσυνο (το)	Funeral (burial) rite (ceremony)
Портик	Οπισθόδομος(ο)	Porticum , Back Porch
Поселение, селище	Εγκατάσταση (η)	Settlement
Праща	Σφεντόνα (η), σφεντόνη (η)	Sling
Пресс	Πιεστήριο (το)	Press
Производство	Κατασκευή (η)	Production
Пронаос	Εσωτερική στοά (η), πρόναος(ο)	Inner Porch, Pronaos
Пропилеи	Πρόπυλο(το)	Propylon
Простиль	Πρόστυλος (ναός)(ο)	Prostyle
Простиль в антах	Πρόστυλος εν παραστάσει (ο)	Prostyle en antis
Процарапанный орнамент	Χάραγμα (το)	Strached decoration
Прядение	Κλώσιμο (το)	Spinning
Псевдодиптер	Ψευδοδίπτερος (ναός)(ο)	Pseudo-Dipteral
Псевдодиптер в антах	Ψευδοδίπτερος εν παραστάσει (ο)	Psedo-dipteral in antis
Психтер	Ψυκτήρ (ο)	Psykter
Птерома	Εξωτερική στοά (η), πτέρωμα (το), πλευρικός διάδρομος(το)	Outer porch , pteroma , side passage
Птерон	Κίονες πτερού , πτερό (το)	Flank columns, pteron
Публикация	Δημοσίευση (η)	Publication
Радиоуглеродный метод	Μέθοδος ραδιοχρονολόγησης(η)	Radiocarbon method
Рампа	Ράμπα(η), κεκλιμένο επίπεδο (το)	Ramp
Раскопки	Ανασκαφή (η)	Excavation
Расписная керамика	Ζωγραφισμένη κεραμική (η)	Painted pottery
Расстояние между центрами колонн	Μεσοκίονιο (διάστημα)(το)	Interaxial (space)
Ребро	Πλευρό (το)	Arris
Ритон	Ρυτό (το)	Rhyton
Рожок детский	Θήλαστρο (το)	Feeder Nr.176
Савроматы	Σαυρομάτες (οι)	Sauromatians
Саркофаг	Σαρκοφάγος (η)	Sarcophagus
Саркофаг (досл. пожиратель)	Σαρκοφάγος (η)	Sarcophagus
Сарматы	Σαρμάτες (οι)	Sarmatians
Свастика	Σβάστικα (η), αγκυλωτός σταυρός (ο)	Swastika
Светильник	Λύχνος (ο)	Lamp
Свод	Θόλος (η)	Vault
Селище	Εγκατάσταση (η)	Settlement
Сельская округа	Χώρα (η)	Chora



Серебро	Αργυρος (ο), ασήμι (το)	Silver
Серп	Δρέπανο(το), δρεπάνι (το)	Sickle
Сетка	Δίχτυ ( το)	Grid layout
Скальная гроб- ница	Τάφος σκαμμένος σε βράχο (ο)	Rock-cut tomb
Скипетр	Σκήπτρο (το)	Scepter (Sceptre)
Скиφος	Σκύφος (ο)	Skyphos
Скифы	Σκύθες (οι)	Scythian
Склеп	Κρύπτη (η)	Burial vault, crypt
Сковорода	Τηγάνι (το)	Pan, frying-pan
Сколы	Λαξεύματα (τα)	Breakouts
Скотоводство	Ζωοτεχνία (η)	Cattle-breeding
Скульптура	Γλυπτική (η)	Sculpture
След	Ίχνος(το)	Trace
Слой	Στρώμα (το)	
Снаряжение, об- мундирование	Εξοπλισμός (ο)	Equipment
Солонка	Αλατοδοχείο(το)	Salt-cellar
Сооружение	Κτίσμα (το), κτίριο (το)	Building, edifice
Сосуд	Αγγείο (το)	Vessel
Спираль	Σπείρα (η)	Spiral
Сплав	Κράμα (το)	Alloy
Споро-пыльцевой анализ	Ανάλυση υπολειμμάτων (η)	Pollen analyses
Стамнос	Στάμνος (η)	Stamnos
Статуэтка	Αγαλμα (το), γλυπτό (το)	Statue
Стекло	Γυάλινα (τα)	Glass
Степной	Στέπα (η)	Stepoviy
Стереобат	Υποθεμελίωση( η ,στερεοβάτης(ο)	Substructure , ste- reobate
Стилобат	Στυλοβάτης (ο)	Stylobate
Стиль росписи	Τεχνοτροπία (η)	Style of painting
Стол	Τράπεζα (η)	Table
Стой	Στοά(η)	Stoa
Стойка	Θέση (η)	Site
Стратиграфия	Στρωματογραφία (η)	Stratigraphy
Стрела	Βέλος (το)	Arrow
Структура	Κατασκευή (η)	Structure
Сусло	Μούστος (ο)	Lees ,liquid resi- due
Тавры	Ταύροι (οι)	Taurians
Тарелка	Πινάκιο (το)	Plate
Татуировка	Τατουάζ (το)	Tattoo, tattooing
Телестерийон	Τελεστήριο(το)	Telesterion
Теменос	Τέμενος(το)	Temenos
Терракота	Ειδώλιο (το)	Terracotta
Тетрастиль	Τετράστυλος (να ός)(ο)	Tetrastyle
Ткань	Ύφασμα (το)	Textiles
Ткацкий станок	Αργαλειός (ο)	Loom
Толос	Θόλος (η)	Tholos
Топор	Πέλεκυς (ο)	Axe
Траншея	Τομή (η)	Trench
Триптер	Τρίπτερος (ναός) (ο)	Tripteral
Тристиль в антах	Τρίστυλος (ναός) εν παραστάσει (ο)	Tristyle in antis
Урна с прахом сожженного мерт- вца	Οστεοθήκη (η)	Urn
Утварь	Οικοσκευή (η)	Household utensils
Фалар	Φάλαρο (το)	Phalera
Фаянс	Φαγεντιανή(η), φαγιάντσα (η)	Faience

Φιάλα	Φιάλη (η)	Phiala
Φιбула	Πόρπη (η)	Fibula
Фигурные вазы	Πλαστικά αγγεία (τα)	Plastic vases or Head vases
Форма	Μορφή (η)	Form
Форма литейная	Καλούπι (το)	Mould
Фрагмент	Απόσπασμα (το)	Fragment
халцедон	Χαλκηδόνιος λίθος (ο)	Chalcedony
Храм	Ναός (ο), ιερό (το)	Temple
Хтонический	Χθόνιος.-α.-ο	Chtonic
Хус	Χους (ο)	Chous
Цепочка	Αλυσίδα (η)	Chain
Цивилизация	Πολιτισμός (ο)	Civilisation
Чаша	Κύπελλο (το)	Bowl
Чернолаковый	Μελαμβαφής,-ής,-ές	Black pottery
Черпак	Αρύταινα (η)	Skoop
Шило	Σουβλί (το)	Awl
Шлак	Σκωρία (η)	Slag
Шпора	Πτεριστήρας (ο), σπιρούνι(το)	Spur
Шурф	Τομή (η)	Sontage
Щит	Ασπίδα (η)	Shield
Эволюция	Εξέλιξη (η)	Evolution
Энеолит	Υστερονεολιθική (εποχή)(η)	Eneolithic
Эрозия почв	Άρωση (η)	Soil erosion
Этническая история	Εθνική ιστορία (η)	Ethnical history
Этнос	Έθνος (το)	Ethnic group
Яма	Λάκκος (ο)	Pit
Янтарь	Ήλεκτρον (το)	Amber

## Источники и литература

1. Сборник научных работ международной научно-практической конференции «Украина-Греция, Историческое наследие и перспективы сотрудничества. Мариуполь, май 1999 г.». - Мариуполь, 1999.
2. ΜΑΝΟΛΗΣ ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΣ, ΒΕΡΓΙΝΑ. ΟΙ ΒΑΣΙΛΙΚΟΙ ΤΑΦΟΙ, Εκδοτική Αθηνών Α.Ε. - Αθήνα 1993.
3. ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΑΚΕΔΟΝΩΝ, Εκδοτική Αθηνών Α.Ε. - Αθήνα 1992.
4. ΠΕΤΡΟΣ Γ.ΘΕΜΕΛΗΣ - ΓΙΑΝΝΗΣ Π.ΤΟΥΡΑΤΣΟΓΛΟΥ, ΟΙ ΤΑΦΟΙ ΤΟΥ ΔΕΡΒΕΝΙΟΥ. - Αθήνα, 1997.
5. Β.ΑΛΑΜΑΝΗ-Κ.ΤΖΑΝΑΒΑΡΗ, ΣΧΗΜΑΤΑ ΑΓΓΕΙΩΝ ΑΠΟ ΤΑΦΙΚΑ ΣΥΝΟΛΑ ΤΗΣ ΒΕΡΟΙΑΣ, Άρθρο από τα πρακτικά της Γ΄ Επιστημονικής Συνάντησης για την ελληνιστική κεραμική. - Αθήνα, 1994.
6. Μ.ΝΙΚΟΛΑΙΔΟΥ-ΠΑΤΕΡΑ, ΣΥΝΟΛΟ ΕΛΛΗΝΙΣΤΙΚΗΣ ΚΕΡΑΜΙΚΗΣ ΑΠΟ ΤΑ ΠΕΡΙΧΩΡΑ ΤΗΣ ΗΙΟΝΑΣ, Άρθρο από τα πρακτικά της Γ΄ Επιστημονικής Συνάντησης για την ελληνιστική κεραμική. - Αθήνα, 1994.
7. Β.ΠΟΥΛΙΟΣ, ΧΡΟΝΟΛΟΓΗΜΕΝΗ ΕΛΛΗΝΙΣΤΙΚΗ ΚΕΡΑΜΙΚΗ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ, Άρθρο από τα πρακτικά της Γ΄ Επιστημονικής Συνάντησης για την ελληνιστική κεραμική. - Αθήνα, 1994.
8. ΓΙΩΡΓΟΣ Χ. ΧΟΥΡΜΟΥΖΙΑΔΗΣ, ΤΟ ΧΡΥΣΑΦΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ Εκδόσεις Καπον. - Αθήνα, 1997.
9. Β.Α.Sparkes - L.Talkott, Black and Plain Pottery of the 6<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup> and 4<sup>th</sup> Centuries B.C. The Athenian Agora XII, Princeton, 1982.
10. S.I. Rotroff, 1997, Hellenistic Pottery, Athenian and Imported Wheelmade Table Ware and Related Material, The Athenian Agora XXIX, N. Jersey, 1997.
11. North Pontic Archaeology. Recent Discoveries and Studies. Colloquia Pontica 6. Brill, Leiden-Boston-Köln, 2001.
12. Античные государства Северного Причерноморья // Археология СССР. - М: Издательство «Наука», 1984.
13. Степи европейской части СССР в скифо-сарматское время // Археология СССР. - М: Издательство «Наука», 1989.
14. Классификация в археологии. Терминологический словарь-справочник. - М., 1990.
15. Большой англо-русский словарь (под общим руководством доктора филологических наук И.Р. Гальперина). - М: «Советская энциклопедия», 1972.

16. Большой англо-русский словарь. - М: «Советская энциклопедия», 1972.
17. Гаврилюк Н.Г. Словник-довідник з археології. - Київ, 1996.
18. Русско-английский словарь. - М: 1952.
19. Древнегреческо-русский словарь. - М: 1958.
20. ΜΕΙΖΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ, Τεγόπουλος-Φυτράκης, Δεύτερη έκδοση. – Αθήνα, 1997.
21. MANDESON, ΣΥΓΧΡΟΝΟΝ ΡΩΣΟΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ. - Μ: Советская энциклопедия, 1966.
22. Π.Χ. ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗ, ΕΠΤΟΜΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΑΡΧΑΙΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ, «Εστία», Έκτη έκδοση. - Αθήνα 1992.
23. ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗ Γ. ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ, Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε. - Αθήνα 1998.
24. Звонська-Денисюк Л.Л. Давньогрецька мова. - Київ: «Томіріс», 1997.